

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jedynie ku pokarmom i napojom i różnym zanurzeniom i przepisom ciała aż do pory naprawy które są położone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nałożone tylko na pokarmy* i napoje, i różne obmywania,** *** przepisy (dotyczące) ciała**** – do czasu uporządkowania. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jedynie dla potraw, i napojów, i różnych obmywań*, (jako) przepisy** ciała*** aż do czasu naprawy położone ⁵⁾⁶⁾⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jedynie ku pokarmom i napojom i różnym zanurzeniom i przepisom ciała aż do pory naprawy które są położone
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Są to tylko przepisy dotyczące ciała. Mówią o pokarmach, napojach i różnych obmywaniach, obowiązujących do czasu wprowadzenia nowego porządku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Która polegała</i> tylko na pokarmach, napojach i różnych obmyciach, i przepisach cielesnych nałożonych aż do czasu naprawy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tylko w pokarmach i w napojach, i w różnych omywaniach, i w ustawach cielesnych aż do czasu naprawienia włożone były.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdyż są tylko w pokarmiech i w napojach, i w różnych omywaniach, i sprawiedliwościach ciała aż do czasu naprawienia stanowione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Są to tylko przepisy tyczące się ciała, nałożone do czasu naprawy, jedynie w sprawie pokarmów, napojów i różnych obmyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Są to tylko przepisy zewnętrzne, dotyczące pokarmów i napojów, i różnych obmywań, nałożone do czasu zaprowadzenia nowego porządku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jedynie bowiem dla pokarmów, napojów i różnych obmyć zostały wprowadzone przepisy zewnętrzne aż do czasu naprawy.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Są to tylko zewnętrzne przepisy, przyjęte do czasu ich

¹⁾ <x>20 23:19</x>; <x>20 34:26</x>; <x>30 11:2-47</x>; <x>50 14:3-21</x>; <x>580 2:16</x>

²⁾ obmywania, βαπτισμοῖς, w <x>650 6:2</x> przetłumaczone jako chrzty.

³⁾ <x>30 11:25</x>; <x>30 15:18</x>; <x>40 19:13</x>; <x>650 6:2</x>

⁴⁾ przepisy (dotyczące) ciała, δικαιώματα σαρκός, tj. nie niosące wewnętrznej przemiany (<x>520 8:3-4</x>; <x>540 3:6</x>; <x>580 2:23</x>; <x>650 7:18-19</x>).

⁵⁾ "jedynie dla potraw, i napojów, i różnych obmywań": - miejsce składniowo i semantycznie niejasne. Prawdopodobnie należy uznać te wyrazy za zależne od danego po przecinku "(jako) przepisy".

⁶⁾ Inne lekcje zamiast "obmywań, jako przepisy": "obmywań, jako przepis"; "obmywań i jako przepisy"; "obmywań i przepisów". Uwaga: zamiast "przepisy" może być "usprawiedliwienie".

⁷⁾ "jako przepisy ciała" - możliwy sens: jako przepisy ludzkie, ziemskie. Ale możliwe też: "jako usprawiedliwienie ciała" w przeciwieństwie do doskonałości sumienia (zob. w. 9).

⁸⁾ Możliwe też: "ustanowione".

	literacki		poprawienia, a opierają się one na pokarmach, napojach i na różnych obmyciach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	[Chodzi tam] tylko o pokarmy, o napoje i różne ablucje; [są] to przepisy związane z ciałem, nakazane do czasu ustanowienia nowego porządku.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chodzi tu bowiem o formalne przepisy dotyczące pokarmów, napojów i omywań rytualnych, obowiązujących do czasu zaprowadzenia nowego porządku,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Są to przecież tylko różne przepisy dotyczące naturalnego porządku: o pokarmach, napojach i obmyciach, nadane do czasu ostatecznego uporządkowania tych spraw.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що тільки в їжі, напоях, різних обмиваннях, оправдання для тіла, - і залишаються аж до часу виправлення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	przy pożywieniu, napojach oraz różnych obmywaniach, nałożonych jako zasady prawne względem cielesnej natury, aż do czasu wyprostowania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo opierają się one tylko na pokarmie i napoju oraz na rozmaitych obmyciach rytualnych - na przepisach dotyczących życia zewnętrznego, narzuconych aż do czasu, gdy Bóg nada całej strukturze nowy kształt.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a mają związek tylko z pokarmami i napojami, i rozmaitymi chrztami. Były to prawne wymagania dotyczące ciała, a zostały nałożone do czasu wyznaczonego na wyprostowanie rzeczy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przepisy tego przymierza odnosiły się bowiem tylko do rzeczy zewnętrznych: jedzenia, picia, obrzędów obmywania—i straciły znaczenie z chwilą nadejścia nowego przymierza.